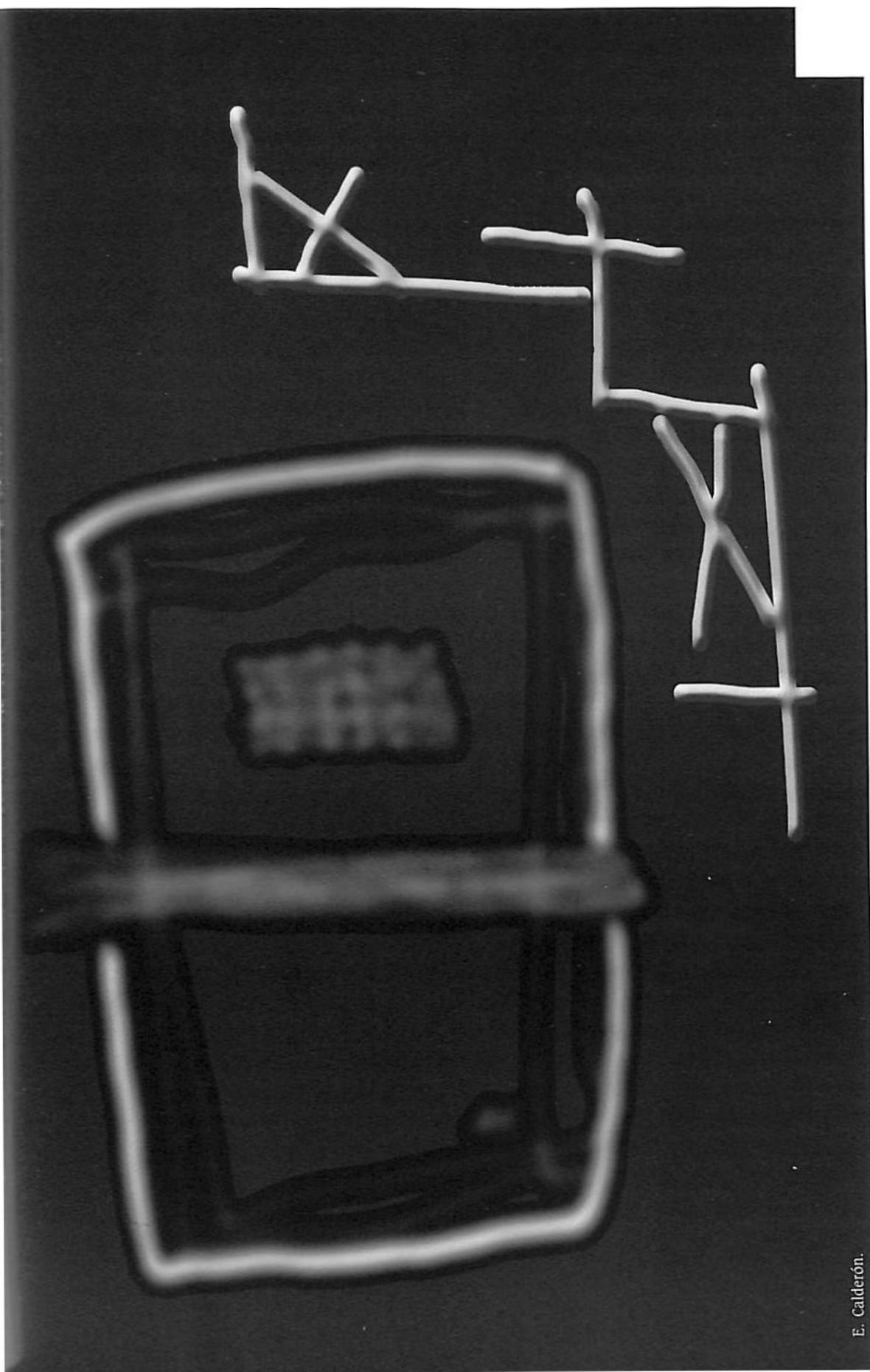


Sección a cargo de Sergio Ernesto Ríos



LA COLMENA na janela

• EUGÉNIO DE ANDRADE

SEUDÓNIMO DE JOSÉ FONTINHAS, nacido en 1923 en Póvoa de Atalaia en Castelo Branco, Portugal. La poética y dicción de Eugénio de Andrade cargadas de un llano panteísmo provienen del recogimiento, de una intimidad avasalladora con la naturaleza, naturaleza que nada precisa de especulaciones o ensueño. En su vasta obra un naranjo, el polvo, la proximidad del mar, el verano, son visiones que participan de una especie de proceso interno, de la conjunción y extensión, a un mismo tiempo, del sujeto lírico. Aunque este elementalismo y lo coloquial en los poemas de Andrade en rigor y musicalidad semejan el laconismo de ciertos epigramas y ciertas cantigas. Premio Camoës de Literatura 2001, el más importante en lengua portuguesa, pero, sobre todo, poeta que impone una vuelta a lo esencial, ciertamente Eugénio de Andrade forma parte del siglo, ahora ya pasado, que el mismo llamara "el siglo áureo de la literatura portuguesa".

Los poemas traducidos pertenecen a los libros *As mãos e os frutos* (1948) y *Até Amanhã* (1956), respectivamente. LC

[Shelley sem anjos e sem pureza.]
aqui estou à tua espera nesta praça,
onde não há pombos mansos mas tristeza
e uma fonte por onde a água já não passa.

Das árvores não te falo pois estão nuas;
das casas não vale a pena porque estão
gastas pelo relógio e pelas luas
e pelos olhos de quem espera em vão.

De mim podia falar-te, mas não sei
que dizer-te desta história de maneira
que te pareça natural a minha voz

Só sei que passo aqui a tarde inteira
tecendo estes versos e a noite
que te há-de trazer e nos há-de deixar sós.

[Shelley sin ángeles y sin pureza.]
aquí estoy a tu espera en esta plaza,
donde no hay palomas mansas, mas tristeza
y una fuente por donde el agua ya no pasa.

De los árboles no te hablo pues están
desnudos;
de las casas no vale la pena porque están
gastadas por el reloj y por las lunas
y por los ojos de quien espera en vano.

De mí podría hablarte, pero no sé
qué decirte de esta historia de manera
que te parezca natural mi voz.

Sólo sé que paso aquí la tarde entera
tejiendo estos versos y la noche
que te ha de traer y nos ha de dejar solos.

URGENTEMENTE

É urgente o amor.
É urgente um barco no mar.

É urgente destruir certas palavras,
ódio, solidão e crueldade,
alguns lamentos,
muitas espadas.

É urgente inventar alegria,
multiplicar os beijos, as searas,
é urgente descobrir rosas e rios
e manhaõs claras.

Cai o silêncio nos ombros e a luz
impura, até doer.
É urgente o amor, é urgente
Permanecer.

URGENTEMENTE

Es urgente el amor.
Es urgente un barco en el mar.

Es urgente destruir ciertas palabras,
odio, soledad y crueldad,
algunos lamentos,
muchas espadas.

Es urgente inventar alegría,
multiplicar los besos, los campos,
es urgente descubrir rosas y ríos
y mañanas claras.

Cae el silencio en los hombros y la luz
impura, hasta doler.
Es urgente el amor, es urgente
permanecer.